1914 № 2502.

Հրատարակութիւն Ե. Առնաուտեանի № 40.

ԸՆԴԱՐՁԱԿ ՀԵՏՏ ՄԻՋՈՑ

ՌՈՒՍԵՐԷՆ ԼԵԶՒՈՎ

ԿԱՐԴԱԼ, ԳՐԵԼ ԵՒ ԽՕՍԵԼ

ՍՈՎՈՐԵԼՈՒ

ՀԱՅՈՑ ԼԵԶՒԻ ՕԳՆՈՒԹԵԱՄԲ։

САМОУЧИТЕЛЬ РУССКАГО ЯЗЫКА

Съ Помощью Армянскаго языка

Составилъ І. Г. Арнаутовъ

ТИФЛИСЪ.
Т. М. Ротшіанца, Голов. пр. № 39.
1914.

ԳԻՆԸ 40 ԿՈՊ.

= Այս գիրքը վաճառվում է = Книжный магазинъ „Пушкинъ“ Лориръ-Меликовская № 16.

91.71.8
С-37

2 304-10
5120 Հրատարակութիւն Ի. Առնատուեանի № 61.
491.71.8
Є-37

ԸՆԴԱՐՁԱԿ ՀԵՏՏ ՄԻՋՈՑ

ՌՈՒՍԵՐԷՆ ԼԵԶՒՈՎ

ԿԱՐԴԱԼ, ԳՐԵԼ ԵՒ ԽՕՍԵԼ

ՍՈՎՈՐԵԼՈՒ

ՀԱՅՈՑ ԼԵԶՒԻ ՕԳՆՈՒԹԵԱՄԲ։

САМОУЧИТЕЛЬ

РУССКАГО ЯЗЫКА

Съ

Помощью Армянскаго языка

ТИФЛИСЪ.
Типографія Т. М. Ротиніанца, Голов. пр. № 39.
1914.

Библиотека Института Востоковедения Академии Наук СССР

16.04.2013

ՊԵՏ ԿՈՄ ԳՐԱԴԱՐԱՆ
ГСС Библиотека
ՀՍՍՌ-Арм.ССР
Ս. ՄԱՍՈՒՐԻ ՄԵՎԱՆ

59852-66

Русскія заглавныя буквы.

Ա.

ԳՐԵՐՈՒ ԱՆՈՒՆՆԵՐԸ

Ռուսերէն գլխատառեր

А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И
ա	բէ	վէ	գէ	դէ	ե	ժէ	զէ	ի
І	К	Л	М	Н	О	П	Р	С
ի	կէ	լէ	մէ	նէ	օ	պէ	րէ	սէ
Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	
տէ	ու	փէ	խէ	ցէ	չէ	շէ	շչէ	
Ъ	Ы	Ь	Ѣ	Э	Ю	Я	Ѳ	
եռ	եառի	եր	եաթ	է	իու	եա	ֆիթա	
V	Й							
իժիցա	ի ըստ կրատկոյ արտասանվումէ որպէս յ							

Строчныя буквы միջակ տառեր

а	б	в	г	д	е	ж	з	и	і	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	ѣ	э	ю	я	ѳ	й
ա	բ	վ	գ	դ	ե	ժ	զ	ի	ի	կ	լ	մ	ն	օ	պ	ր	ս	տ	ու	փ	խ	ց	չ	շ	շչ	եռ	ըի	եր	է	է	իու	եա	ֆ	յ

Տղագիր

А	*Б*	*В*	*Г*	*Д*	*Е*	*Ж*	*З*	*И*	*І*	*К*	*Л*	*М*	*Н*	*О*	*П*	*Р*	*С*	*Т*	*У*	*Ф*	*Х*	*Ц*	*Ч*	*Ш*	*Щ*	*Ъ*	*Ы*	*Ь*	*Ѣ*	*Э*	*Ю*
Я	*Ѳ*	*V*	*Й*																												

а б в г д е ж з и і к л м н о п р
с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь ѣ э ю я
ѳ ѵ й

Русское рукопись Ռուսերէն ձեռագիր

а б в г д е ж з и і к л м н о п р с

т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь ѣ э ю я ѳ ѵ й

ՄԷԿ ՎԱՆԿՈՎ ԳՐԵՐ

Ба	ма	па	ра	ша
բա	մա	պա	րա	շա
ва	са	жа	ка	та
վա	սա	ժա	կա	տա
га	на	за	да	ла
գա	նա	զա	դա	լա
фа	ха	ца	ча	ща
ֆա	խա	ցա	չա	ՀՀա

ԵՐԿՈՒ ԵՒ ԵՐԵՔ ՎԱՆԿՈՎ ԲԱՌԵՐ

ма-ма	мама	մայր	са-жа	сажа	սաժ
մա-մա	մամա		սաժա	սաժա՛	
ба-ба	баба	կին մարդ	ра-на	рана	վէրք
բա-բա	բաբա		ռանա	ռանա	

Оспа	Օսպա	Ծաղիկ
Рана	Ռանա	Վերք, խոց
Насморкъ	Նասմորկ	Հարբուխ
Кашель	Կաշել	Հազ
Простуда	Պրաստուդա	Մրսել
Лихорадка	Լիխորադկա	Ջերմել
Горячка	Գորեաչկա	Հրատենդ ցաւը
Чахотка	Չախոտկա	Թոքացաւ, բարակարացաւ
Зубная боль	Զուբնաեա բօլ	Ատամնացաւ
Головная боль	Գոլովնաեա բօլ	Գլխացաւ
Голодъ	Գօլօդ	Քաղցածութիւն
Жажда	ժաժդա	Ծարաւութիւն
Смертъ	Սմերտ	Մահ

10 Այլ եւ այլ ազգաց անուններ

Азіатецъ	Ազիատեց	Ասիացի
Американецъ	Ամերիկանեց	Ամերիկացի
Англичанинъ	Անգլիչանին	Անգլիացի
Арабъ	Արաբ	Արաբ
Армянинъ	Արմեանին	Հայ
Бельгіецъ	Բէլգիեց	Բէլգիացի
Бразилецъ	Բրազիլեց	Բրազիլացի
Венеціанецъ	Վենեցիանեց	Վենետիկեցի
Венгерецъ	Վենգրեց	Վենգրիացի
Голандецъ	Գօլանդեց	Հոլանդացի
Грекъ	Գրեկ	Յոյն
Грузинъ	Գրուզին	Վրացի
Европеецъ	Եւրոպեեց	Եւրոպացի
Индѣецъ	Ինդէեց	Հնդկացի

Ирландецъ	Իրլանդեց	Իրլանդացի
Испанецъ	Իսլանդեց	Իսպանացի
Италіанецъ	Իտալեանեց	Իտալացի
Китаецъ	Կիտաեց	Չինացի
Мексиканецъ	Մեկսիկանեց	Մեկսիկացի
Неаполитанецъ	Նեապոլիտանեց	Նէապոլիցի
Норвежецъ	Նորվեժեց	Նորվեգացի
Нѣмецъ	Նէմեց	Գերմանացի
Парижанецъ	Պարիժանեց	Փարիզեցի
Персианинъ	Պերսիանեց	Պարսիկ
Полякъ	Պոլեակ	Լեհացի
Португалецъ	Պորտուգալեց	Փորտուգալացի
Прусакъ	Պրուսակ	Պրուսացի
Русскій	Ռուսսկիյ	Ռուս
Татаринъ	Տատարին	Թուրք
Турокъ	Տուրոկ	Տաճիկ
Французъ	Ֆրանցուզ	Ֆրանսիացի
Шведъ	Շվեդ	Շվեդացի
Швейцарецъ	Շվեյցարեց	Շվեյցարացի
Шотландецъ	Շոտլանդեց	Շոտլանդացի
Японецъ	Եապոնեց	Ճապոնացի

11 Մարդկանց պարապմունքի վերայ

Купецъ	Կուպեց	Վաճառական
Художникъ	Խուդոժնիկ	Նկարիչ
Мастеръ	Մաստեր	Արհեստաւոր
Часовщикъ	Չասովշչիկ	Ժամագործ
Музыкантъ	Մուզիկանդ	Երաժիշտ
Живописецъ	Ժիվոպիսեց	Պատկերահան
Парикмахеръ	Պարիկմախէր	Կեղծամարար

па-па	папа հայր	ва-та	вата բամբակ
պա պա	պապա	վատա	վատա
		ка-ра	кара պատիժ
ра-ба	раба աղախին	ка-ра	карա
ра բա	բաբա	ла-па	лапа թաթ
ра-ма	рама շրջանակ	ла-պա	լապա
ра-մա	բամա	за-ла	зала դահլիճ
ма-ша	Маша (անուն)	за-լա	զալա
Մա-շա	Մաշա	ха-та	хата խրճիթ
на-ша	наша մեր	ха-տա	խատա
նա-շա	նաշա	пэ-ра	пара զոյգ
ва-ша	ваша ձեր	па-ра	պարա
վա-շա	վաշա	фа-та фата	գլխի փաթթոց
Са-ша	Саша (անուն)	фа-տա	ֆատա
Սա-շա	Սաշա	у-хо	ухо ականջ
		ու-խо	ուխо
ка-ша	каша փլաւ	щу-ка	щукаկատուաձուկ
կա-շա	կաշա	շչու-կա	շչուկա
шу-ба	шуба մուշտակ		
շու-բա	շուբա		

Па-па-ша	папаша	պապաշա	հայրիկ
ма-ма-ша	мамаша	մամաշա	մայրիկ
На-та-ша	Наташа	Նատաշա	(անուն)
по-го-да	погода	պագոդա	եղանակ
у-ли-ца	улица	ուլիցա	փողոց
бу-ма-га	бумага	բումագա	թուղթ
чер-ни-ла	чернила	չերնիլա	թանաք
тем-но-та	темнота	տեմնոտա	մթութիւն
то-ва ришъ	товарищъ	տովարիշչ	ընկեր

ԲԱԶՄԱՎԱՆԿ ԲԱՌԵՐ

Апостольскій	Ապոստոլսկիյ	Առաքելական
Арестовать	Արեստովատ	Բանդարկել
Архипастырь	Արխիպաստիր	Հովուապետ
Безпримѣрно	Բեզպրիմերնօ	Անօրինակ
Вредоносный	Վրեդոնօսնիյ	Վնասաբեր
Златорогій	Զլատորօգիյ	Ոսկեղջիւր
Аляповатый	Ալեապովատիյ	Կոպիտ
Архіепископъ	Արխեպիսկոպ	Արքեպիսկոպոս
Безсмысленный	Բեզսմիսլեննիյ	Անիմաստ
Земледѣльческій	Զեմլեդելչեսկիյ	Երկրագործական
Кротконравный	Կրոտկոնրավնիյ	Քաղցրաբարոյ
Нелицемерность	Նելիցեմերնօստ	Խոնարհամիտ
Пересматривать	Պերեսմատրիվատ	Անկեղծութիւն
Воспомоществованіе	Վսպոմոշչեստովանիե	Վերաշնել Օրհնանութիւն
Стихосложеніе	Ստիխոսլոժենիե	Տաղաչափութիւն
Фантастическій	Ֆանտաստիչեսկիյ	Մտացածին

1.

Հասարակած մէջ գործածական բառեր

1. ԿՐՕՆՔ

Богъ	Բոգ	Աստուած
Іисусъ Христосъ	Իսուս Խրիստոս	Յիսուս Քրիստոս
Святой Духъ	Սվեատոյ Դուխ	Սուրբ Հոգի
Вѣчный	Վէչնիյ	Յաւիտենական
Всемогущій	Վսեմոգուշչիյ	Ամենակարող

Творецъ	Տվարեց	Ստեղծող
Господъ	Գոսպոդ	Տէր
Спаситель	Ըսպասիտել	Փրկիչ
Провидѣніе	Պրովիդենիե	Նախախնամութիւն

2.

Երկինք եւ տարուա չորս եղանակներ եւ օդային երեւոյթներ

Небо	Նեբօ	Երկինք
Звѣзда	Զվէզդա	Աստղ
Солнце	Սօլնցէ	Արեգակ
Луна мѣсяцъ	Լունա մէսեաց	Լուսին
Планета	Պլանետա	Մոլորակ
Земля	Զեմլեա	Երկիր
Вода	Վօդա	Ջուր
Воздухъ	Վօզդուխ	Օդ
Огонь	Ադոն	Կրակ
Облако	Օբլակօ	Ամպ
Туча	Տուչա	Սև ամպ
Громъ	Գրոմ	Որոտմունք
Молнія	Մոլնիա	Կայծակ
Дождь	Դոժդ	Անձրև
Градъ	Գրադ	Կարկուտ
Снѣгъ	Ըսնէգ	Ձիւն
Вѣтеръ	Վետեր	Քամի
День	Դեն	Օր
Ночь	Նօչ	Գիշեր
Мракъ	Մրակ	Մշուշ
Явленіе	Եաւլենիա	Երեւոյթ
Затмѣніе	Զատմէնիե	Խաւարումն
Тепло	տեպլօ	Տաք

Холодъ	Խօլոդ	Ցուրտ
Сырая погода	Սիրաեա պագոդա	Թաց եղանակ
Тихая пагода	Տիխաեա պագոդա	Հանդարտ եղանակ

3. ՄԱՐԴ

Мужщина	Մուժչինա	Այր մարդ
Женщина	ժենչինա	Կին մարդ
Дитя	Դիտեա	Երեխայ
Мальчикъ	Մալչիկ	Տղայ
Дѣвушка	Դէվուշկա	Փոքր աղջիկ
Старикъ	Ստարիկ	Ծեր
Старуха	Ստարուխա	Պառաւ
Отецъ	Ատէց	Հայր
Мать	Մատ	Մայր
Сынъ	Սին	Որդի
Дочь	Դօչ	Աղջիկ
Братъ	Բրատ	Եղբայր
Сестра	Սեստրա	Քոյր
Дѣдъ	Դէդ	Պապ
Бабушка	Բաբուշկա	Տատ
Внукъ	Վնուկ	Թոռն
Внучка	Վնուշկա	Թոռնեակ
Дядя	Դեադեա	Հօր եղբայր, մօր եղբայր
Тетка	Տեատկա	Հորաքոյր մորաքոյր
Племяникъ	Պլեմեանիկ	Եղբոր որդի քեռ որդի

Племяница	Պլեմեանիցա	Եղբօր աղջիկ քեռ աղջիկ
Двоюродный братъ	Դվօիւրոդնի բրատ	Հօր եղբօր որդի Մօր եղբօր որդի
Двоюродная сестра	Դվօիւրոդնաեա սեստրա	Հօր եղբօր աղջիկ Մօր եղբօր աղջիկ
Крестный отецъ кумъ	Կրեստնիյ ատեց կում	Կնքահայր
Крестная мать кума	Կրեստնաեա մատ կումա	Կնքամայր
Вдова	Վդավա	Այրի կին
Женихъ	ժենիխ	Փեսացու
Невѣста	Նեվէստա	Հարս
Сирота	Սիրոտա	Որբ

4. Մարդու մարմնու անդամները

Тѣло	Տէլօ	Մարմին
Голова	Գոլօվա	Գլուխ
Волосъ	Վօլօս	Մազ
Лицо	Լիցо	Երես
Лобъ	Լօբ	Ճակատ
Глаза	Գլազա	Աչք
Брови	Բրովի	Ունք
Зрачокъ	Զրաչօկ	Բիբ
Носъ	Նոս	Քիթ
Ноздря	Նոզդրեա	Քթի ծակ
Ухо	Ուխо	Ականջ
Щека	Շչեկա	Թուշ
Подбородокъ	Պոդբորոդոկ	Կզակ
Борода	Բորոդա	Մօրուք

Усы	Ուսի	Ընչանցք (բեխեր)
Ротъ	Բոտ	Բերան
Губы	Գուբի	Շրթունք
Зубы	Զուբի	Ատամներ
Десны	Դեսանի	Լնդերք
Языкъ	Եազիկ	Լեզու
Шея	Շէեա	Վիզ
Горло	Գորլո	Կոկորդ
Затылокъ	Զատիլոկ	Ծոծրակ
Плечо	Պլեչո	Ուս
Спина	Սպինա	Մէջք
Рука	Բուկա	Ձեռք
Кулакъ	Կուլակ	Բռունցք
Палецъ	Պալեց	Մատ
Ноготъ	Նոգոտ	Ձղունկ
Желудокъ	Ժելուդոկ	Ստամոքս
Грудь	Գրուդթ	Կուրծք
Колено	Կալենա	Ծունկ
Нога	Նոգա	Ոտն
Кожа	Կոժա	Կաշի
Кость	Կոստ	Ոսկոր
Мозгъ	Մոզգ	Ուղեղ
Сердце	Սերդցէ	Սիրտ
Кровь	Կրով	Արիւն
Потъ	Պոտ	Քրտինք
Слезы	Սլեզի	Արտասուք

5. *Մարդուս հոգեկան եւ զգայարական յատկութիւնները*

Душа	Դուշա	Հոգի
Умъ	Ում	Խելք

Воля	Վոլեա	Կամք
Разумъ	Ռազում	Բանականութիւն
Память	Պամեատ	Յիշողութիւն
Мысль	Միսլ	Մտածողութիւն
Дружба	Դրուժբա	Բարեկամութիւն
Любовь	Լիւբով	Սէր
Вражда	Վրաժդա	Թշնամութիւն
Ненависть	Նենավիստ	Ատելութիւն
Желаніе	Ժելանիե	Յանկութիւն
Радость	Ռադոսթ	Ուրախութիւն
Печаль	Պեչալ	Տխրութիւն
Счастіе	Ըսչաստիե	Բաղդ
Несчастіе	Նեսչաստիե	Դժբաղդութիւն

6. ԶԳԱՑԱՐԱՆՔ

Зрѣніе	Զրէնիե	Տեսանելիք (աչք)
Слухъ	Ըսլուխ	Լսելիք (ականջ)
Обоняніе	Օբոնեանիե	Հոտոտելիք (քիթ)
Вкусъ	Վկուս	Համ ճաշակելիք (բերան)
Осязаніе	Օսեզանիե	Շոշափելիք (ձեռք ոտք)

7 *Մարմնոյ պակասութեան վերայ*

Слѣпой	Ըսլէպոի	Կոյր
Глухой	Գլուխոի	Խուլ
Нѣмой	Նէմոի	Համր
Горбатый	Գորբատիյ	Կուզիկ

Хромой	Խրամօի	Կաղ
Карликъ	Կարլիկ	Գաճաճ
Великанъ	Վելիկան	Հսկայ
Блѣдный	Բլեդնիյ	Գոյնը փախած
Сухощавый	Սուխոշչաւիյ	Վատուժկէն
Уродъ	Ուրոդ	Տգեղ, ցուցանք
Заика	Զայկա	Կակազ
Косой	Կասօի	Շիլ
Близорукій	Բլիզօրուկիյ	Կարճատես

8 Մոլութեանց վերայ

Гордость	Գորդոստ	Հպարտութիւն
Скупость	Ըսկուպոստ	Ագահութիւն
Зависть	Զավիստ	Նախանձ
Гнѣвъ	Գնէվ	Բարկութիւն
Лѣность	Լէնօսթ	Ծուլութիւն
Самолюбіе	Սամօլիւբիե	Անձնասիրութիւն
Злость	Զլօստ	Չարութիւն
Ложъ	Լօժ	Ստախօսութիւն
Злопамятство	Զլօպամեատստվо	Ոխակալութիւն
Неблагодарность	Նեբլագոդարնոստ	Դժգոհութիւն
Лицемѣріе	Լիցեմէրիե	Կեղծաւորութիւն
Коварство	Կօվարստվо	Չարամտութիւն
Глупость	Գլուպոստ	Յիմարութիւն
Клевета	Կլեվէտա	Երգումն
Упрямство	Ուպրեամստվо	Յամառութիւն

9 Ցիւանդութիւնք

Корь	Կոր	Կարմրուկ,

Столяръ	Ստոլեար	Աստաղծագործ
Плотникъ	Պլոտնիկ	Հիւսն
Садовникъ	Սադովնիկ	Այգեպան
Слесаръ	Սլեսար	Կպզակագործ
Кузнецъ	Կուզնեց	Դարբին
Портной	Պարտնոյ	Դերձակ
Сапожникъ	Սապոժնիկ	Կոշկակար
Хозяинъ дома	Խազեաին դոմա	Տանու տէր
Господинъ	Գոսպոդին	Տէր
Госпожа	Գասպաժա	Տիրուհի, խանում
Слуга	Սլուգա	Ծառայ
Служанка	Սլուժանկա	Աղախին
Швея	Շվէեա	Կար կարող

22 Հագուստ

Сюртукъ	Սիւրտուկ	Սիւրտուկ
Жилетъ	Ժիլետ	Բաճկոն
Штаны	Շտանի	Վարտիկ
Брюки	Բրիւկի	Անդրավարտիկ
Чулки	Զուլկի	Գուլպա
Шляпа	Շլեապա	Շլեապա, փեղոյր
Шапка	Շապկա	Գդակ
Перчатки	Պերչատկի	Ձեռնոց
Башмаки	Բաշմակի	Բաշմակներ
Сапоги	Սապոգի	Կօշիկներ
Калоши	Կալոշի	Կրկնակօշիկներ
Рубашка	Ռուբաշկա	Շապիկ
Халатъ	Խալատ	Խալաթ

Шуба	Շուբա	Մուշտակ
Шинель	Շինել	Շինել
Воротникъ	Վորոտնիկ	Վզնոց, օձիք
Пуговица	Պուգովիցա	Կոճակ
Карманъ	Կարման	Գրպան
Карманные часы	Կարմաննիե չասի	Ցոցի կամացույց
Табакерка	Տաբակերկա	Քթատուփ
Женское платье	Ժենսկոե պլատիե	Կինմարդի հագուստ
Юбка	Իբկա	Իբկա, ռուտան
Чепчикъ	Չեպչիկ	Չեպչիկ, վարսկալ
Лента	Լենտա	Լէնթ, ժապաւէն
Серьги	Սերգի	Օղեր, զինգ
Гребенъ	Գրեբեն	Սանդր
Булавка	Բուլաւկա	Գնդասիղ
Иголка	Իգոլկա	Ասեղ
Нитка	Նիտկա	Թել
Кольцо	Կալցо	Մատանի
Шелковая матерія	Շելկովաեա մատերեա	Մետաքսեղէն
Сукно	Սուկնо	Մահուդ
Шелкъ	Շեолկ	Մետաքս
Бархатъ	Բարխատ	Մախմուր
Носовой платокъ	Նոսովոե պլատոկ	Թաշկինակ
Полотенца	Պոլոտենցէ	Երեսրբիչ
Простыня	Պրաստինեա	Սաւան
Наволочка	Նավոլոչկա	Բարձի երես
Одѣяло	Օդէաեալо	Վերմակ (եորգան)
Тюфякъ	Տիւֆեակ	Ներքնակ (դոշակ)
Подушка	Պադուշկա	Բարձ
Скатертъ	Սկատերտ	Սփոց
Салфетка	Սալֆետկա	Անձեռնոցիկ

13 Ուտելիք եւ խմելիք

Хлѣбъ	Հաց	Հաց
Корка	Կորկա	Հացի չորցունք
Мякишъ	Մեակիշ	Հացի միջուկ
Пирожное	Պերոժնոե	Պզակուտը
Пирогъ	Պիրոգ	Կարկանդակ
Супъ	Սուպ	Ապուր թան
Бульенъ	Բուլիոն	Արգանակ
Щи	Ըշչի	Կաղամբապուր
Мясо	Մեասо	Միս
Колбаса	Կալբասա	Երշիկ, խզուկ
Окорокъ	Օկորոկ	Խոզի ապուխտ
Жаркое	Ժարկոե	Խորոված
Диссердъ	Դեսերտ	Անուշեղէն
Мороженное	Մորոժեննոե	Պաղպաղակ
Варенье	Վարենիե	Քաղցրավենիք
Вода	Վոդա	Ջուր
Вино	Վինо	Գինի
Пиво	Պիվо	Գարեջուր
Медъ	Մեոդ	Մեղր
Водка	Վոդկա	Օղի (արաղ)
Кофе	Կոֆե	Սուրճ (ղահվէ)
Шоколадъ	Շոկոլադ	Շոկոլադ
Молоко	Մолոկо	Կաթն
Сливки	Սլիվկի	Սէր
Масло каровье	Մասլо կարովիե	Կարաք
Уксусъ	Ուկսուս	Քացախ
Постное масло	Պոստնոյե մասլо	Ձէթ

59852-66

БИБЛИОТЕКА ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ Академии Наук СССР

ՀՍՍՀ ԳԱ Գրադարան
Гсс Библиотека
ZUUՈ-Арм.ССР
Ա. Մասիսյան

14 Տան կարասիք

Домъ	Դոմ	Տուն
Заборъ	Զաբոր	Պատնէշ, ցանկ
Дворъ	Դվոր	Բակ
Стѣна	Ստէնա	Պատ
Крыша	Կրիշա	Կտուր
Лѣсница	Լէսնիցա	Սանդուխտ
Комната	Կոմնատա	Սենեակ
Передня	Պերեդնա	Նախասենեակ
Корридоръ	Կորրիդոր	Գաւիթ
Зала	Զալա	Դահլիճ
Гостиная	Գոստինաեա	Հիւրընդունարան
Столовая	Ստալովաեա	Սեղանատուն
Спальня	Սպալնեա	Ննջարան
Погребъ	Պոգրեբ	Ներքնատուն
Чердакъ	Չերդակ	Վերնատուն
Конюшня	Կոնիւշնեա	Գոմ
Дверь	Դվեր	Դուռ
Замокъ	Զամոկ	Կպզակ (կոխպէկ)
Ключь	Կլիւչ	Բանալի
Окно	Օկնո	Պատուհան
Печь	Պեչ	Վառարան
Потолокъ	Պոտոլոկ	Առաստաղ
Полъ	Պոլ	Յատակ
Доска	Դոսկա	Տախտակ
Шкафъ	Շկաֆ	Պահարան
Сундукъ	Սունդուկ	Սնդուկ
Столъ	Ստոլ	Սեղան
Контора	Կոնտորա	Գրասեղան
Зеркало	Զերկալո	Հայելի
Занавѣсь	Զանավէս	Վարագոյր

Коверъ	Կավեոր	Գորգ (խալիչա)
Стулъ	Ստուլ	Աթոռ
Кресло	Կրեսլո	Բազկաթոռ
Стѣнные часы	Ստեննիե չասի	Պատի ժամացոյց
Кроватъ	Կրավատ	Մահճակալ
Колоколчикъ	Կոլոկոլչիկ	Զանգակ բոժոժ
Котелъ	Կատեոլ	Կաթսա (ղազան)
Бочка	Բոչկա	Տակառ
Ведро	Վեդրո	Պոյլ
Кофейникъ	Կոֆէինիկ	Սրճաման
Чайникъ	Չայնիկ	Թէյաման
Сахарница	Սախարնիցա	Շաքարաման
Чашка	Չաշկա	Պնակ, աման
Блюдечка	Բլիւդոչկա	Սկուտղիկ
Ножикъ	Լոժկա	Դդալ
Ложка	Նոժիկ	Դանակ
Вылка	Վիլկա	Պատառաքաղ
Тарелка	Տարելկա	Սկաւառակ
Стаканъ	Ստական	Գաւաթ
Чайная чашка	Չայնաեա չաշկա	Թաս
Рюмка	Րիւմկա	Օղիի գաւաթ
Графинъ	Գրաֆին	Ջրի շիշ
Бутылка	Բուտիլկա	Գինիի շիշ
Пробка	Պրոբկա	Խեցի կամ խցան
Пробочникъ	Պրոբշնիկ	Խցնագործ, խցահան
Чумичка	Չումիչկա	Շերեփ
Буравъ	Բուրավ	Գչիր, չաղափ
Сито	Սիտո	Քամիչ
Ситечко	Սիտոչկո	Զալքամիչ, քամոցի
Уголъ	Ուգոլ	Անուխ (քեսմուր)
Пламя	Պլամեա	Բոց (ալաւ)
Дымъ	Դիմ	Ծուխ

Зола	Զալա	Մոխիր
Дрова	Դրավա	Փայտ
Свѣча	Սվէչա	Ճրագ
Подсвѣчникъ	Պադսվեչնիկ	Աշտանակ (շամդան)
Щипцы	Շչիպցի	Ունելիք (մտշա)
Фонарь	Ֆանար	Լապտեր
Карета	Կարետա	Կառք
Коляска	Կալեասկա	Կառք
Телега	Տելեգա	Կառք
Арба	Արբա	Սայլ (արաբա)
Сани	Սանի	Սահնակ
Узла	Ուզդա	Սանձ
Сѣдло	Սեդլо	Թամք
Кнутъ	Կնուտ	Մտրակ

15 Դպրոց

Училище	Ուչիլիշչէ	Դպրոց
Учитель	Ուչիտել	Վարժապետ
Учительница	Ուչիտելնիցա	Վարժուհի
Ученикъ	Ուչենիկ	Աշակերտ
Книга	Կնիգա	Գիրք
Тетрадь	Տետրադ	Տետրակ
Буква	Բուկվա	Տառ, գիր
Урокъ	Ուրոկ	Դաս
Бумага	Բումագա	Թուղթ
Листъ	Լիստ	Թերթ
Страница	Ստրանիցա	Երես
Чернила	Չերնիլա	Թանաք
Перо	Պերо	Գրիչ
Перочинный ножикъ	Պերոչինիլ նожիկ	Զմելին

Карандашъ	Կարանդաշ	Մատիտ
Мѣлъ	Մէլ	Կաւիճ
Линейка	Լինէյկա	Քանոն
Трянспарантъ	Տրանսպարանտ	Տողացոյց
Промокательная бумага	Պրամակատելնաեա բումագա	Ծծան թուղթ
Печать	Պեչատ	Կնիք (մուհր դրոշմ)
Сургучъ	Սուրգուչ	Ձմիւռ
Циркулъ	Ցիրկուլ	Կարկին
Оригиналъ	Օրիգինալ	Օրինակ
Словарь	Սլավար	Բառարան
Грамматика	Գրամատիկա	Քերականութիւն
Переводъ	Պերևոդ	Թարգմանութիւն
Правописаніе	Պրավոպիսանիե	Ուղղագրութիւն
Чистописаніе	Չիստոպիսանիե	Գեղագրութիւն
Воспитаніе	Վասպիտանիե	Դաստիարակութիւն

16 Հորքոտանիք

Слонъ	Սլոն	Փիղ
Носорокъ	Նոսորոգ	Ռնգեղջիւր
Левъ	Լև	Առիւծ
Тигръ	Տիգր	Վագր
Обезьяна	Աբեզեանա	Կապիկ
Верблюдъ	Վերբլիւդ	Ուղտ
Медвѣдъ	Մեդվեդ	Արջ
Волкъ	Վолկ	Գայլ
Оленъ	Ալեն	Եղջերու
Лисица	Լիսիցա	Աղուէս
Заяцъ	Զաեաց	Նապաստակ
Соболь	Սобոլ	Սամուր

Бобръ	Բոբր	Մուշկ
Енотъ	Ենոտ	Ենոթ
Кроликъ	Կրոլիկ	Ճագար (էգ նապաստակ)
Ежъ	Եոժ	Ոզնի
Мышъ	Միշ	Մուկ
Лошадь	Լոշադ	Ձի
Оселъ	Ասեոլ	Էշ
Быкъ	Բիկ	Եզն
Корова	Կարովա	Կով
Теленокъ	Տելենոկ	Հորթ
Овца	Ավցա	Ոչխար էգ (մաքի)
Баранъ	Բարան	Որձ ոչխար (խոյ)
Ягненокъ	Եագնենոկ	Գառն
Коза	Կազա	Այծ
Свинья	Սվինիա	Խոզ
Поросенокъ	Պարասենոկ	Խոզի ձագ, խոճքոր
Собака	Սաբակա	Շուն
Кошка	Կոշկա	Կատու

17 Թռչունք

Орелъ	Արեոլ	Արծիւ
Ястребъ	Եաստրեբ	Բազէ
Сова	Սավա	Բու (բայղուշ)
Попугай	Պապուգալի	Թութակ
Ворона	Վարոն	Որձ ագռաւ
Коршунъ	Կորշուն	Սրոսր (չալլափ)
Ворона	Վարոնա	Էգ ագռաւ
Райская птица	Բայսկաեա պտիցա	Դրախտի թռչուն
Горликъ	Գորլիկ	տատրակ

Сорока	Սարոկա	Կաչաղակ
Аистъ	Աիստ	Արագիլ
Жаворонокъ	Ժավորոնոկ	Արտուտ
Чижъ	Չիժ	Սարեակ
Канарейка	Կանարէյկա	Գեղձանիկ
Фазанъ	Ֆազան	Փասիան
Соловей	Սալավէյ	Սոխակ
Воробей	Վարաբէյ	Ճնճղուկ
Ласточка	Լաստոչկ	Ծիծեռնակ
Перепелка	Պերեպեոլկա	Լորամարգէ
Журавлъ	Ժուրավլ	Կռունգ
Страусъ	Ստրաուս	Ջայլամ
Лебедъ	Լեբեդ	Կերապ
Павлинъ	Պաւլին	Սիրամարգ
Утка	Ուտկա	Բադ
Удокъ	Ուդոդ	Յոպոպ
Гусь	Գուս	Սագ
Пѣтухъ	Պետուխ	Աքաղաղ
Индейка	Ինդէյկա	Հնդկահաւ
Курица	Կուրիցա	Հտւ
Цыпленка	Ցիպլոնկա	Հաւի ճուտ
Голубъ	Գոլուբ	Աղաւնի որձ
Голубка	Գոլոբկա	Աղաւնի էգ
Рябчикъ	Ռեաբչիկ	Կաքաւ

18 Ձկունք, միջատք եւ զեռունք

Китъ	Կիտ	Կէտ
Рыба	Ռիբա	Ձուկն
Осетринъ	Ասետեր	Կարմրաձուկն
Бѣлуга	Բէլուգա	Սպիտակաձուկն

Угоръ	Ուգոր	Օձաձուկն
Ракъ	Ռակ	Խեցգետին
Устрица	Սուստրիցա	Ոստէ
Щука	Ըսչուկա	Կատուաձուկն
Камбала	Կամբալա	Վահանաձուկն
Лососъ	Լոսոս	Օրակուլ
Сельдь	Սելդ	Ֆայլունիկ
Мидія	Միդիա	Զկնականջ
Бабочка	Բաբոչկա	Թիթեռնիկ
Гусеница	Գուսենիցա	Թրթուր
Скорпіонъ	Սկարպիոն	Կարիճ
Крокодилъ	Կրակադիլ	Կոկոդրիլոս
Сверчокъ	Սվերչոկ	Ծղրիկ գիշերաճպուռն
Муха	Մուխա	Ճանճ
Саранча	Սարանչա	Մորեխ
Насѣкомое	Նասեկոմոե	Միջատ
Черепаха	Չերեպախա	Կրիայ
Лягушка	Լեագուշկա	Գորգ
Ящерица	Եաշչերիցա	Մողէս
Змея	Զմէեա	Օձ
Жукъ	Ժուկ	Բզէզ
Ужъ	Ուժ	Լոկ (օձի տեսակ)
Комаръ	Կամար	Մոծակ
Моль	Մոլ	Ցեց
Стрекозо	Սարեկոզա	Ճպուռն
Пчела	Պչելա	Մեղու
Шелковичный червь	Շելկովսչնյ չերվ	Շերամ
Муравей	Մուրավեյ	Մրջիւն
Муравейникъ	Մուրավեյնիկ	Մրջնոց
Вошъ	Վոշ	Ոչիլ
Клопъ	Կլոպ	Փայտոջիլ, թաղթաբիթի

Блоха	Բլոխա	Լու
Паукъ	Պաուկ	Սարդ
Червь	Չերվ	Որդ
Пьявка	Պիաւկա	Տզրուկ
Жаба	Ժաբա	Թունաւոր գորտ

19 Ծառեր, պտուղներ, ծաղիկներ

Дубъ	Դուբ	Կաղնի, թեղջ
Сосна	Սասնա	Եղևնի, մաբ
Береза	Բերեոզա	Սարտի
Лавръ	Լաւր	Դափնի
Чинаръ	Չինար	Սոս չինարի
Тополь	Տոպոլ	Կաղամախ
Верба	Վերբա	Ուռի
Кипарисъ	Կիպարիս	Նոճի
Липа	Լիպա	Կաղնի
Акація	Ակացիա	Հակակ
Букъ	Բուկ	Տօսակ
Рябина	Բեաբինա	Սոսին
Абрикосъ	Աբրիկոս	Ծիրան
Миндалъ	Մինդալ	Նուշ
Черешня	Չերեշնեա	Կեռաս
Вишня	Վիշնեա	Բալ
Айва	Այվա	Սերգևիլ
Кизилъ	Կիզիլ	Զում, հուն
Финикъ	Ֆինիկ	Հնդկախուրմա
Инжиръ	Ինժիր	Թուզ (ինժիր)
Хурма	Խուրմա	Խուրմա
Тутовая ягода	Տուտովաեա եագոդա	Թութ

Лимонъ	Լիմոն	Կիտրոն
Апельсинъ	Ապելսին	Նարինջ (փորթոդալ)
Капитанъ	Կաշտան	Շագանակ քեզ թանէ
Персикъ	Պերսիկ	Դեղձ (Զիլէք)
Клубника	Կլուբնիկա	Ելակ (Զիլաք)
Гранадъ	Գրանատ	Նուրն
Смородина	Սմարոդինա	Հաղաճ (Ֆրէնի)
		իզիւմիա
Грудная	Գրուդնաեա	Յունաբ
Ягода	Եագոդա	
Дыня	Դինեա	Սեխ (կլոր, դաւուն քալիկ)
Арбузъ	Արբուզ	Զմերուկ
Аронія	Արոնեա	Չիեար (մուշմուլա կաղին)
Орѣхъ	Արէխ	
Орѣхъ грецкій	Արէխ գրեցկի	Ընկուզ (Ջերվիզ)
Маслина	Մասլինա	Ձիթապտուղ, զէյթոուր
Груша	Գրուշա	Տանձ
Яблоко	Եաբլոկո	Խնձոր
Слива	Սլիվա	Սալոր
Виноградъ	Վինոգրադ	Խաղող
Изюмъ	Իզում	Չամիչ
Лилея	Լիլիա	Շուշան (զամբաղ)
Роза	Ռոզա	Վարդ
Фіалка	Ֆիալկա	Մանուշակ
Гвоздика	Գվոզդիկա	Մեխակ (զարէնֆիլ)
Макъ	Մակ	Մեկոն (խաշխաշ)
		պուտ)
Шафранъ	Շաֆրան	Քրքում
Василекъ	Վասիլեօկ	Ռեհան
Подсолнечникъ	Արևածաղիկ	

Բանջարեղէն

Петрушка	Պետրուշկա	Աղատքեզ
Укропъ	Ուկրոպ	Սամիթ
Картофель	Կարտոֆել	Գետնախնձոր
Спаржа	Սպարժա	Ծնեփակ
Пырей	Պիյրեյ	Գրաս
Горохъ	Գարոխ	Սիսեռ (Մօխուզնդ)
Рѣдка	Ռէդկա	Բողկ
Фасолъ	Ֆասոլ	Լոբի
Чечевица	Չեչեվիցա	Ոսպ
Марковъ	Մարկով	Ստեպղին (գաղար)
Грибъ	Գրիբ	Սունկ (մանթար)
Капуста	Կապուստա	Կաղամբ
Тыква	Տիկվա	Դդում
Перецъ	Պերեց	Պղպեղ
Помадоръ	Պամադոր	Սմբուկ (Ֆրէնգիթ-թիլիջանը)
Огурецъ	Օգուրեց	Վարունգ (խիար)
Шпинадъ	Շպինատ	Շոմին (սպանաղ)
Бобъ	Բոբ	Բակլա
Мята	Մեստա	Անանուխ (նանէ)
Салатъ	Սալատ	Աղացան, եղերդ
Лукъ	Լուկ	Սոխ
Анисъ	Անիս	Անանիսոն
Корица	Կորիցա	Կինամոն (դարչին)
Сельдерей	Սելդերեի	Նեախուր (քերեվիզ)
Каперсы	Կապերսի	Կապպար
Демьянка	Դեմեանկա	Պատինջան
Щавель	Շչավել	Թրթնջուկ
Рѣпа	Ռէպա	Շողկաա
Свекла	Սվէկլա	Ճակնդեղ

21 Մետաղ եւ կայնք

Золото	Զոլոտո	Ոսկի
Серебро	Սերեբվո	Արծաթ
Свинецъ	Սվինեց	Արճիճ, կապար
Мѣдь	Մէդ	Պղինձ
Олово	Օլովո	Անագ
Желѣзо	Ժելէզո	Երկաթ
Рудникъ	Ռուդնիկ	Հանք (մաղան)
Камень	Կամեն	Քար
Известь	Իզվեստ	Կիր
Мѣль	Մէլ	Կաւիճ
Алмазъ	ալմազ	Ադամանդ
Изумрудъ	Իզումրուդ	Զմրուխտ
Рубинъ	Ռուբին	Յակինթ
Сердоликъ	Սերդոլիկ	Սարդիոն (եէմեն)
Соль	Սօլ	Աղ
Квасцы	Կվասցի	Պաղլեղ (շիբ)
Сѣра	Սէրա	Ծծումբ (քիւքիւրթ)

---

22 Ժամանակ

Время	Վրեմեա	Ժամանակ
Столѣтіе, вѣкъ	Ստոլէտիե, վէկ	Դար
Годъ	Գոդ	Տարի
Мѣсяцъ	Մեսեաց	Ամիս
Недѣля	Նեդէլեա	Շաբաթ
День	Դեն	Օր
Часъ	Զաս	Ժամ
Минута	Մինուտա	Րոպէ
Секунда	Սեկունդա	Վայրկեան

Мгновеніе	Մգնովենիե	Ակնթարթ
Январь	Եանվար	Յունուար
Февраль	Փեվրալ	Փետրվար
Мартъ	Մարտ	Մարտ
Апрѣль	Ապրէլ	Ապրէլ
Май	Մայ	Մայիս
Іюнь	Իւն	Յունիս
Іюль	Իւլ	Յուլիս
Августъ	Աւգուստ	Օգոստոս
Сентябрь	Սենտեաբր	Սեպտեմբեր
Октябрь	Օկտեաբր	Հոկտեմբեր
Ноябрь	Նոեաբր	Նոյեմբեր
Декабрь	Դեկաբր	Դեկտեմբեր
Воскресеніе	Վասկրեսենիե	Կիրակի
Понедѣльникъ	Պանեդելնիկ	Երկուշաբթի
Вторникъ	Վտորնիկ	Երեքշաբթի
Среда	Սրեդա	Չորեքշաբթի
Четвергъ	Չետվերգ	Հինգշաբթի
Пятница	Պեատնիցա	Ուրբաթ
Суббота	Սուբբոտա	Շաբաթ
Заря	Զարեա	Արշալոյս
Утро	Ուտրо	Առաւօտ
Полденъ	Պոլդէն	Կէսօր
Вечеръ	Վեչեր	Երեկոյ
Ночь	Նոչ	Գիշեր
Полночь	Պոլնոչ	Կէս գիշեր
Весна	Վեսնա	Գարուն
Лѣто	Լէտо	Ամառ
Осенъ	Օսեն	Աշուն
Зима	Զիմա	Ձմեռ

---

23 Գլխաւոր տօներ

Рождество	Բաժդեստվо	Ծնունդ
Новый годъ	Նովի գոդ	Նոր տարի
Крещеніе	Կրէշչենիե	Մկրտութիւն
Срѣтеніе	Սրետենիե	Տեառնընդառաջ
Масляница	Մասլեանիցա	Բունբարեկենդան
Благовѣщеніе	Բլագովէշչենիե	Աւետումն
Вербное воскресеніе	Վերբնոե վասկրեսենիե	Ծաղկազարդ
Пасха	Պասխա	Զատիկ
Вознесеніе	Վազնեսենիե	Համբարձումն
Духовъ день	Դուխով դեն	Հոգեգալուստ
Успеніе	Ուսպէնիե	Վերափոխումն

24 Բայեր

Бытя	Բիտ	Լինել
Дышать	Դիշատ	Շունչ քաշել
Чувствовать	Զուվստվովատ	Զգալ
Видѣть	Վիդետ	Տեսնել
Глядѣть	Գլադէտ	Նկատել
Слышать	Սլիշատ	Լսել
Встать	Վստատ	Վերկենալ
Ходить	Խադիտ	Գնալ
Бѣгать	Բէգատ	Վազել
Пригать	Պրիգատ	Թռչկոտել
Танцовать	Տանցաւատ	Պարել
Падать	Պադատ	Ընկնել
Садится	Սադիտսեա	Նստել
Кашлять	Կաշլեատ	Հազալ

Смѣяться	Սմէեաթսեա	Ծիծաղել
Плакать	Պլակատ	Լալ
Ложиться	Լաժիտսեա	Պառկել
Идти	Իդտի	Գնալ
Придти	Պրիդտի	Գալ
Оставаться	Աստավատսեա	Մնալ
Бѣжать	Բէժատ	Փախչել
Говорить	Գովորիտ	Խօսել
Сказать	Սկազատ	Ասել
Умирать	Ումիրատ	Մեռնել
Ѣсть	Եստ	Ուտել
Пить	Պիտ	Խմել
Поститься	Պոստիտսեա	Ծոմ պահել
Лѣчить	Լէչիտ	Բժշկել
Жить	Ժիտ	Բնակել
Отворить	Ատվարիտ	Բանալ
Затворить	Զատվարիտ	Փակել
Любить	Լիւբիտ	Սիրել
Нѣнавидѣть	Նենավիդետ	Ատել
Верить	Վերիտ	Հաւատալ
Уважать	Ուվաժատ	Պատուել
Получать	Պալուչատ	Ստանալ
Давать	Դաւատ	Տալ
Приказать	Պրիկազատ	Հրամայել
Лгать	Լգատ	Սուտ խօսել
Бить	Բիտ	Ծեծել
Убивать	Ուբիվատ	Սպանել
Крестить	Կրեստիտ	Մկրտել
Учить	Ուչիտ	Սովորեցնել
Учиться	Ուչիտսեա	Սովորել
Считать	Ուչիտատ	Համարել

Терять	Տերեաա	Կորցնել
Искать	Իսկատ	Փնտռել
Находить	Նախադիտ	Գտնել
Брать	Բրաթ	Վերցնել
Продавать	Պրադավատ	Ծախել
Покупать	Պակուպատ	Գնել
Торговать	Տարգավատ	Առուտուր անել
Мѣрить	Մէրիտ	Չափել
Вѣсить	Վէսիտ	Քաշել
Рѣзать	Ըէզատ	Կտրել
Оставлять	Օստավլեատ	Թողալ
Играть	Իգրատ	Խաղալ
Сочинять	Սաչինեատ	Շարադրել

---

22 Համրանք Считать

1 Одинъ	Ադին	Մէկ
2 Два	Դվա	Երկու
3 Три	Տրի	Երեք
4 Четыре	Չետիրէ	Չորս
5 Пять	Պեատ	Հինգ
6 Шесть	Շեստ	Վեց
7 Семь	Սեմ	Եօթը
8 Восемь	Վոսեմ	Ութ
9 Девять	Դեվեատ	Ինը
10 Десять	Դասեատ	Տասը
11 Одинадцать	Օդինադցատ	Տասնմէկ
12 Двенадцать	Դվէնադցատ	Տասներկու
13 Тринадцать	Տրինադցատ	Տասներեք
14 Четирнадцать	Չետիրնադցատ	Տասնչորս
15 Пятнадцать	Պեատնադցատ	Տասնհինգ

16 Шестнадцать	Շեսանադցատ	Տասնվեց
17 Семнадцать	Սեմնադցատ	Տասնրեօթ
18 Восемнадцать	Վոսեմնադցատ	Տասնրութ
19 Девятнадцать	Դեվիդնադցատ	Տասնիններ
20 Двадцать	Դվադցատ	Քսան
30 Тридцать	Տրիդցատ	Երեսուն
40 Сорокъ	Սորոկ	Քառասուն
50 Пятьдесять	Պեատդեսեատ	Հիսուն
60 Шестьдесять	Շէստդեսեատ	Վաթսուն
70 Семьдесять	Սեմդեսեատ	Եօթանասուն
80 Восемьдесять	Վոսեմդեսեատ	Ութսուն
90 Девяносто	Դեվեանոստո	Ինսուն
100 Сто	Ստո	Հարիւր
200 Двѣсти	Դվէստի	Երկու հարիւր
300 Триста	Տրիստա	Երեք հարիւր
400 Четыреста	Չետիրեստա	Չորս հարիւր
500 Пятьсотъ	Պեատսոտ	Հինգ հարիւր
600 Шестьсотъ	Շեստսոտ	Վեց հարիւր
700 Семьсотъ	Սեմսոտ	Եօթ հարիւր
800 Восемьсотъ	Վոսեմսոտ	Ութ հարիւր
900 Девятьсотъ	Դեվեատսոտ	Ինը հարիւր
1000 Тысяча	Տիսեաչա	Հազար
2000 Двѣ тысячи	Դվէ տիսեաչի	Երկու հազար
3000 Три тысячи	Տրի տիսեաչի	Երեք հազար
4000 Четыре тысячи	Չետիրե տիսեաչի	Չորս հազար
5000 Пять тысячъ	Պեատ տիսեաչ	Հինգ հազար
10000 Десять тысячъ	Դեսեատ տիսեաչ	Տասը հազար
100000 Сто тысячъ	Ստո տիսեաչ	Հարիւր հազար
1000000 Милліонъ	Միլլիոն	Միլլիոն

---

26 Դասական համրանք

Первый	Պերվի	Առաջին
Второй	Վտորոյ	Երկրորդ
Третій	Տրետի	Երրորդ
Четвертый	Չետվերտի	Չորրորդ
Пятый	Պեատի	Կինգերորդ
Шестой	Շեստոյ	Վեցերորդ
Седьмой	Սեդմոյ	Եօթերորդ
Восьмой	Վոսմոյ	Ութերորդ
Девятый	Դեվեատի	Իններորդ
Десятый	Դեսեատի	Տասներորդ
Одинадцатый	Ադինադցատի	Տասնեամէկերորդ
Двѣнадцатый	Դվէնադցատի	Տասնեերկուերրորդ
Тринадцатый	Տրինադցատի	Տասնեերեքերրորդ
Четырнадцатый	Չետիրնադցատի	Տասնեչորսերրորդ
Пятнадцатый	Պեատնադցատի	Տասնեհինգերրորդ
Шестнадцатый	Շեսանադցատի	Տասնեվեցերրորդ
Семьнадцатый	Սեմնադցատի	Տասնեեօթերրորդ
Восемнадцатый	Վոսեմնադցատի	Տասնեութերրորդ
Девятнадцатый	Դեվեատնադցատի	Տասնեիններրորդ
Двадцатый	Դվադցատի	Քսաներորդ
Тридцатый	Տրիդցատի	Երեսուներորդ
Сороковой	Սորոկավոյի	Քառասուներորդ
Пятидесятый	Պետիդեսեատի	Հիսուներորդ
Шестидесятый	Շեստիդեսեատի	Վատսուներորդ
Семидесятый	Սեմիդեսեատի	Եօթանասուներորդ
Восьмидесятый	Վոսմիդեսեատի	Ութսուներորդ
Девятидесятый	Դեվեատիդեսեատի	Իննսուներորդ
Тысячный	Տիսեաչնի	Հազարերորդ
Пара	Պարա	Զույգ
Десятокъ	Դեսեատոկ	Տասնեակ

Полдюжынъ	Պոլդիւժին	Կէս դիւժին
Половина	Պալաւինա	Կէսը
Четвертъ	Չետվերտ	Քառորդ մասը
Осмушка	Ասմուշկա	Ութերորդ մասը

II

1 Մէկմէկու հանդիպած ժամանակ:

Здравствуй, мой любезный другъ	Բարի տեսանք, սիրելի բարեկամ
Добрый вечеръ сударыня	Բարի երեկոյ տիրուհի
Благодарю за вниманіе	Շնորհակալութիւն ձեր ուշադրութեանը
Какъ поживаете?	Ինչպէս կանցնուք ձեր օրերը
Какъ ваше здоровья	Ինչպէս է ձեր առողջութիւնը
Слава Богу здоровъ	Փառք Աստուծոյ առողջ ենք
Не совсѣмъ хорошо	Ոչ բոլորովին լաւ
Что свами случилось?	Ինչ է պատահել ձեզ
Я былъ не такъ-то здоровъ	Ես պէտք եղածին չափ առողջ չէի
Весьма сожалѣю	Շատ կցաւեմ
А теперь вамъ лучше?	Իսկ այմ լաւ էք
Да, слава Богу	Այո փառք Աստուծոյ
Я выздоровѣлъ	Ես առողջացայ
Благодарю за участіе	Շնորհակալ եմ ձեր մասնակցութեանը

А братецъ вашъ здоровъ	Իսկ ձեր եղբայրն առողջ է
Онъ еще не здоровъ?	Նա տակաւին առողջ չէ

Благодаря Бога, ему теперь лучше	Գոհութիւն Աստուծոյ նա այժմ լաւ է
Очень радъ	Շատ ուրախ եմ
Здоровы-ли ваши домашніе?	Առողջ են ձեր ընտանիքը
Они всегда здоровы	Նոքա միշտ առողջ են
А матушка ваша?	Իսկ ձեր մայրը
Она также здорова	Նոյնպէս նա էլ առողջ է
Поклонитесь отъ меня вашимъ любезнымъ домашнимъ	Ողջունեցէք իմ կողմանէ ձեր սիրելի ընտանեացը
Съ большимъ удовольствіемъ	Մեծ ուրախութեամբ
Весма охотно	Մեծ սիրով

Прошу садится	Խնդրեմ նստեք
Возьмите стуль	Առեք աթոռը
Мы уже очень давно не видались	Մենք արդէն բաւական ժամանակ է տեսնուած չենք
Меня здѣсь небыло три мѣсяца	Երեք ամիս է որ ես այստեղ չէի
Извините я не могу остаться болѣе минуты	Ներեցէք որ ես չեմ կարող մէկ րոպէ աւելի մնալ
Прощай мой другъ досвиданія	Մնաք բարեաւ բարեկամ մինչ ցը կրկին տեսութեան
До скораго свиданія	Մինչ ի շուտով տեսութիւն
Благодарю васъ	Շնորհակալ եմ
Я весь вашъ	Ես գլխովին ձերն եմ
Вашъ покорный слуга сударь	Ձեր խոնար ծառան եմ տէր

Я имѣю до васъ просьбу	Ես ձեզի մի խնդրելիք ունեմ
А какую? Вамъ стоитъ только приказать	Ի՞նչ խնդիրք է։ Բաւական է միայն հրամայէք
Окажите-ли вы мнѣ эту услугу?	Կանէք արդեօք դուք ինձ այդ լաւութիւնը
Я къ вашимъ услугамъ	Ես պատրաստ եմ ձեր ծառայութեանը
Сдѣлайте мнѣ эту удовольствіе	Արէք ինձ այդ լաւութիւնը
Окажите мнѣ эту дружбу эту честь	Ցոյցտուեցէք ինձ այդ բարեկամութիւնը—այդ պատիւը
Сдѣлайте для меня эту милость	Արէք ինձ համար այդ բարութիւնը
Къ сожаленію я не могу исполнить вашу просьбу	Կցաւեմ որ չեմ կարող կատարել ձեր խնդիրը
Я всепокорнѣйше васъ прошу	Խոնարհաբար կաղաչեմ ձեզ
Такъ и быть! я согласень исполнить вашу просьбу	Թող լինի, ես յօժար եմ ձեր խնդիրը կատարելու
Я не хочу отказывать вамъ въ вашей просьбѣ	Ես չեմ ուզիլ ձեր խնդիրը մերժել
Я постараюсь отблагодарить васъ тѣмъ-же	Ես կաշխատեմ իմ կողմանէ երախտագէտ լինել ձեզ

---

2 Երթալ ու գալ

Кто тамъ?	Ո՞վ է այնտեղ
Послушайте подите сюда	Լսեցէք այստեղ եկէք
Чего изволите?	Ի՞նչ կը հրամայէք
Что вамъ угодно?	Ի՞նչ կուզէք
Дайте мнѣ эту книгу	Տուէք ինձ այդ գիրքը

Отнесите эту поскорѣй	Տարէք շուտով այս բանը
Что ему надобно?	Ինչ կուզէ նա
Что онъ спрашиваетъ	Ինչ կը հարցնէ նա
Васъ спрашиваютъ	Ձեզ հարցնում են
Очень вы думаете?	Դուք շատ էք մտածում
Что свами	Ի՞նչ է եղել ձեզ
Что это значитъ?	Ի՞նչ կնշանակէ այդ
Откуда вы?	Ուսկից էք դուք
Откуда вы идете?	Ուսկից գուգաք
Куда вы идете?	Ուր կերթաք
Что вы тамъ дѣлали?	Ինչ էիք անում այնտեղ

3 Նախաճաշիք

Сегодня долго не подадутъ завтракъ	Այսօր խիստ ուշ կբերեն նախաճաշիկը
Готовъ ли онъ?	Պատրաստ է արդեօք նա
Да сударь	Այո տէր իմ
Въ которомъ часу завтракаете вы?	Ո՞ր ժամում էք նախաճաշում
Мы завтракаемъ обыкновенно въ 12 часовъ	Մենք սովորաբար 12-ին կը նախաճաշենք
Пойдемте завтракать	Երթանք նախաճաշելու
Сейчасъ приду	Այսրոպէիս կուգամ
Угодно-ли вамъ чашку чаю?	Մի փոքրիկ գաւաթ չայի կը խմէք
Угодно-ли хлѣба съ масломъ	Հացի հետ իւղ կըկամենաք
Берите	Վերցրէք

4 Օդի վերայ

Какова сегодня погода?	Ինչպէս է այսօր եղանակը
Весьма прекрасная?	Շատ գեղեցիկ է
Свѣтитъ-ли солнце?	Արևը ծագել է արդեօք
Да солнце прекрасо сіяетъ	Այո արևը շատ գեղեցիկ կը փայլէ
Вѣтрено-ли	Հողմային է արդեօք
Нѣтъ очень тихая погода	Ոչ, շատ հանդարտ եղանակ է
Сегодня очень жарко	Այսօր շատ տաք է
Лѣто поступаетъ	Ամառը գալու վրայ է
Становиться пасмурно	Տխուր օդի կփոխուի եղանակը
Такъ лучше, намъ нуженъ дождь	Այդ ուրեմն լաւ է մեզ անձրև պէտք է
Идетъ силный дождь	Սաստիկ անձրև է գալիս
Погода самая дурная	Շատ գէշ եղանակ է
Грязно на дворѣ	Դուրսը ցեխ է
Не вѣроятно, чтобы пересталъ сегодня дождь	Հաւանական չէ որ այսօր անձրևը դադարի
Дождь скоро перестанетъ	Անձրևը շուտով կդադարի
День будетъ прекрасная	Օրը գեղեցիկ կլինի
Погода сегодня тихая	Այսօր եղանակը հանդարտ է
Ни жарко, ни холодно	Ոչ տաք և ոչ ցուրտ
Небо туманно	Երկինքը ամպոտ է
Ветеръ утихъ	Քամին հանդարտեցաւ
Вотъ и дождь пошелъ	Ահա և անձրև է գալիս
Да уже накапливаетъ	Այո արդէն կաթկաթում է
Здѣсь очень жарко	Այստեղ շատ տաք է
Я весь въ поту	Ես բոլորովին քրտնած եմ
Очень пильно	Շատ փոշիոտ է
Дождемъ прибетъ всю пыль	Անձրևը բոլոր փոշի կը նըստեցնէ

Въ прошлую ночь выпало много снѣгу	Անցած գիշերը բաւական ձիւն է եկել
И теперь еще снѣгъ идетъ	Այժմս էլ ձիւն կուգայ
Нинейшную ночь будетъ морозить	Այս գիշերը օդը կպաղի
Да завтра будетъ сильный морозъ	Այո վաղը սաստիկ ցուրտ կը լինի
Я желалъ бы, чтобъ по больше выпало снѣгу	Կցանկանայի որ շատ ձիւն գար

---

5 Առաւոտը ելնելու վերայ

Вставайте	Ելէք
Вы еще крѣпко дремлете	Դուք տակաւին խոր ննջման մէջ էք
Еще очень рано	Դեռ շատ վաղ է
Совсѣмъ не рано; уже девять часовъ	Ամենևին վաղ չէ արդէն ինն ժամն է
Уже такъ поздно?	Արդէն այդպէս ուշ է
Я очень долго спалъ	Ես շատ ժամանակ քուն եղայ
Я сейчасъ встану	Ես այժմ կելնեմ
Одѣвайтесь поскорѣй	Հագնուեցէք շուտով
Мнѣ не долго одѣтся	Հագնուելու համար շատ ժամանակ պէտք չէ ինձ
Гдѣ мой халатъ?	Ո՞ւր է իմ գիշերազգեստս
Вотъ онъ	Ահաւասիկ
Куда вы положили мое платье	Ուր էք դուք դրել իմ հագուստը
Оно на диванѣ	Բազմոցի վերայ է
Дай мнѣ чистую рубашку	Տուր ինձ մաքուր շապիկ

Надѣньте сапоги	Կօշիկներդ հագէք
Вычищены-ли они!	Մաքրուած են արդեօք
Да сударь	Այո՛ տէր իմ
Гдѣ моя шляпа	Ուր է գլխարկս
Вотъ она	Ահաւասիկ է

---

6 Փոխադարձ խոսակցութիւնք

Вы меня весьма бы одолжили, еслибъ это здѣлали	Դուք ինձ շատ կպարտաւորէիք թէ որ այդ գործը կատարէիք
Я здѣлаю для васъ то что только могу	Ես կանեմ ձեզ համար այն ամենը ինչ որ կարող եմ
Я вамъ за это весьма буду обязанъ	Ես ձեզ այդ մասին շնորհապարտ կլինեմ
Я согласенъ	Ես յօժար եմ
Отъ всего моего сердца	Ի բոլոր սրտէ
Со всей охотой	Ամենայն սիրով
Пусть будетъ такъ	Թող այդպէս լինի
Когда одолжите вы мнѣ прекрасную книгу о которой вы мнѣ говорили?	Երբ կշնորհէք այն գեղեցիկ գիրքը որի մասին ասիք ինձի
Когда вамъ угодно будетъ	Երբոր կամենաք
Это для меня невозможно	Այդ ինձ համար անկարելի է
Потерпите	Համբերեցէք
Прошу не погнѣвайтесь	Խնդրեմ չնեղանաք
Это не моя вина	Այդ իմ յանցանքս չէ
Я того не сдѣлаю	Այդ ես չեմ կարող անել
Не сердитесь за это на меня	Այդ մասին մի նեղանաք ինձ վերայ

---

7 Ժամանակի վերաբ

Который часъ?	Ո՞ր ժամն է
Двѣнадцать часовъ	Տասն և երկու ժամն է
Значитъ уже полдень	Ըսել է թէ կէսօր եղաւ
Да четвертъ перваго	Այո մէկէն քառորդ անցել է
Половина перваго	Մէկի կէսն է
Посмотрите пожалуйста на вашихъ часахъ который часъ	Նայեցէք խնդրեմ ձեր ժամացոյցով քանի ժամն է
Скажите мнѣ пожалуйста который часъ	Ասացէք խնդրեմ որ ժամն է
Теперъ почти семь часовъ	Այժմ մոտաւորապէս եօթ ժամն է
Какъ не позже!	Ինչպէս ուշ չէ՞
Я не думаю, что уже такъ подзно	Չկարծեմ որ արդէն այդպէս ուշ լինի
Слушайте вотъ бютъ часы	Լսեցէք ահա ժամացոյցը կզարնէ

8 Ռուս լեզուի վերաբ

Говорите-ли вы порусскій	Դուք կխօսիք ռուսերէն
Да говорю нѣсколько	Այո՛ քիչ մը կխօսեմ
Давно ли вы учитесь	Վաղուց է որ դուք սովորում էք
Съ полгода	Կէս տարի կայ
Вы уже довольно знаете, по краткому времени	Դուք արդեն բաւական սովորել էք այդ կարճ միջոցում
Какого вы мнѣнія о русскомъ языкѣ!	Ինչ կարծիք ունիք դուք ռուսաց լեզուի վերայ
Я думаю что онъ труденъ	Իմ կարծիքով դժուար լեզու է
Начало всегда таково	Սկիզբը միշտ այդպէս կերևի

Произношеніе немного трудно для иностранца	Բառերի հնչմունքը քիչ մը դժուար է օտար ազգի համար
Это правда, мнѣ очень трудно было сначала	Այդ իրաւի է ինձ շատ դժուար էր սկզբին
Это весьма полезни языкъ	Այդ լեզուն գիտնալը շատ օգտակար է
Я вашего мнѣнія	Ես ալ ձեր կարծիքէն եմ

9 Նամակագրութեան վերաբ

Мнѣ хотѣлось-бы написать письмо	Ես կուզէի նամակ գրել
Гдѣ чернилица	Ուր է թանաքամանը
Вотъ она	Ահաւասիկ
Чернило слишкомъ густо не текетъ съ пера	Թանաքը շատ թանձր է գրիչէն վար չերթար
Вотъ другія	Ահա ուրիշը
Одолжите мнѣ листъ бумаги	Մէկ թերթ թուղթ շնորհեցէք ինձի
Какой вамъ угодно бумаги всеравно, и простая будетъ годиться	Որպէս զի թուղթ կուզէք Բոլորն էլ մէկ է հասարակն էլ ձեռք կտայ
Вотъ и бумага и перо	Ահա թուղթ և գրիչ
Это бумага не хороша	Այս թուղթը լաւը չէ
Перо не пишетъ	Գրիչը չի գրում
Оно слишкомъ толсто	Շատ հաստ է դա
Гдѣ песокъ	Ուր է աւազը
Вотъ песочнице	Ահա աւազամանի մէջն է
Недадите-ли вы мнѣ обладки или сургучу печать чтобы запечатать	Կտաք ինձ արդեօք կնքանշկար կամ կնքամոմ և որ կնքեմ (նամակս)

Вотъ все, чего желаете	Ահա այն ամենը ինչ որ կը ցանկանաք
Вотъ и письмо мое написано	Ահա և նամակս պատրաստ է
Вы лучше можете писать если захотите	Դուք աւելի լաւ կարող էք գրել թէ որ ուզէնաք
Отошлите пожалуйста на почту	Խնդրեմ նամակատուն ուղարկէք
Съ удовольствіемъ	Մեծ ուրախութեամբ

---

10 ժամ ուտելու վերայ

Готовъ-ли обѣдъ	Կերակուրը պատրաստ է
Еще только двенадцать часовъ	Դեռ 12 ժամն է միայն
Вы не завтракали	Դուք չէք նախաճաշած
Нѣтъ сударь	Ոչ տէր իմ
Я пришелъ къ вамъ обѣдать	Ես եկել եմ ձեզ մօտ ճաշելու
Милости просимъ	Ծառայութիւնս կխնդրեմ
Но унасъ нѣтъ большаго обѣда	Բայց մենք մեծ պատրաստութիւն չունինք
Съ меня и то довольно будетъ	Ինձ եղածն էլ բաւական է
У насъ обыкновенный столъ	Մեր պատրաստած սովորական կերակուրներն են
Чего же болѣе желаете!	Դրանից աւելի ինչ կըկամենաք
Кушанье подано, пойдемте, сядемъ за сголъ	Կերակուրն բերել են երթանք սեղան նստենք
Какъ вамъ угодно	Ինչպէս որ կամիք
Покорно прошу садится	Խոնարհաբար խնդրում եմ նստել

Я сяду здѣсь	Ես այստեղ կնստեմ
Прикажите-ли вы супу?	Կը հրամայէք ձեզի ապուռ
Пожалуйте немного	Շնորհեցէք մի քիչ
Извольте принять	Հաճեցէք ստացէք
Вотъ прекрасная и очень мягкая говядина	Ահա գեղեցիկ ու փափուկ տավարի միս
Какъ она вамъ кажется	Ինչպէս կերևի ձեզ
Очень хороши	Շատ լաւ է
Имѣю честь пить за ваше здоровье	Պատիւ կհամարեմ ինձ ձեր կենացդ խմելու
Покорнѣйше васъ благодарю	Շատ շնորհակալ եմ ձեզանից
Я вижу что увасъ нѣтъ хлѣба вотъ онъ	Տեսնում եմ որ հաց չունիք ահա ձեզ հաց
Благодарю за внимательность	Շնորհակալ եմ ձեր ուշադրութեանը
Зачѣмъ вы не кушаете жаркое	Ինչու խորոված միս չէք ուտում
Я уже наѣлся	Ես արդեն կշտացայ
Вы совсѣмъ не пьете	Դուք ամենևին գինի չէք խմում
Я только что пилъ	Ես այժմ խմեցի
Прикажите ли кусочекъ копченнаго языка!	Կը հրամայէք արդեօք ապուխտաց լեզուի կտոր տալ ձեզ
Благодарю, я ничего болѣе не могу ѣсть	Շնորհակալ եմ սրանից աւելի բան չեմ կարող ուտել
Я хорошо по обѣдалъ	Ես լաւ ճաշեցի
Вы шутите: вы мало кушали	Կատակ կանէք դուք, քիչ կերաք
Прошу извинять, я довольно ѣлъ	Խնդրեմ ներել ես բաւական եմ կերել
Подайте дессертъ	Պաղեղէն բերէք
Встанемъ если угодно изъ за стола	Թէ որ կհաճիք, ելնենք սեղանէն

11 Ճաշից յետոյ

Что мы будемъ дѣлать послѣ обѣда?	Ինչ պիտի անենք ճաշուց յետոյ
Что вамъ угодно	Ինչ որ դուք կամենում էք
Пойдемте прогуляться	Երթանք զբոսնելու
Я согласенъ куда пойдемъ	Ես յօժար եմ ուր երթանք
Пойдемте въ нашъ садъ	Երթանք մեր պարտէզը
Съ удовольствіемъ	Ամենայն սիրով
Не угодно-ли вамъ съ нами идти?	Դուք չէք կամենալ մեզ հետ գնալ
Нѣтъ я не имѣю времени	Ոչ ես ժամանակ չունեմ
Какое у васъ дѣло	Ինչ գործ ունիք դուք
Мнѣ хотѣлось бы купить сукно на платье	Ես հագուստի համար մահուդ կուզէի գնել
Какъ вамъ угодно	Ինչպէս որ կամենում էք

---

12 Մահուդի խանութում

Покажите намъ тонкаго сукна	Բարակ մահուդ մեզ ցոյց տուէք
Извольте войти въ нашу лавку. Вотъ обращики всѣхъ тонкихъ суконъ, какія у меня есть въ лавкѣ	Համեցէք մեր խանութ մտնելու Ահա ձեզ բոլոր բարակ մահուդներու օրինակները, որոնք խանութիս մէջ կը գտնուին
Можетъ вамъ угодно разныхъ цвѣтовъ	Կարելի է դուք կամենում էք զանազան գոյներ
Нѣтъ мнѣ хотѣлось бы одинаковаго цвѣта	Ոչ ես կուզէի միակերպ գոյնով
Извольте только выбрать цвѣтъ	Խնդրեմ միայն գոյնը ընտրէք

Покажите мнѣ лучшее какое у васъ есть	Ցոյց տուէք ինձ ձեր ունեցածներից ամենալաւը
Вотъ это очень тонкое	Ահա այս շատ բարակ է
Оно хорошо но цвѣтъ кажется не хорошъ	Այս լաւ է բայց գոյնը կարծեմ լաւ չէ
Нѣтъ-ли у васъ зеленаго цвѣта	Չունիք արդեօք կանաչ գոյնով
Есть но я предложилбы купить сѣраго цвѣта	Կայ բայց ես կառաջարկէի մոխրագոյն տեսակէն գնել

---

13 Ընթրիք

Что у васъ будетъ за ужиномъ	Ինչ պիտի բերէք ընթրիքի համար
У насъ только холодныя кушанья	Մեր ունեցածը միայն պաղ ուտելիքներ է
Это очень хорошо	Այդ շատ լաւ է
Я не давно обѣдалъ и потому не очень голоденъ	Վաղուց չէ, որ ես ճաշեցի. ուստի և շատ քաղցած չեմ
Обѣдайте же этой ветчины, она превкусная	Այս ապրտած խոզից կերէք սա շատ համով է
Я возьму кусочекъ съ салатомъ	Ես մի կտոր կառնեմ աղցանի հետ
Вы очень мало кушаете	Դուք շատ քիչ էք ուտում
Уменя слабый желудокъ	Իմ ստամոքսը տկար է
Что вамъ угодно пить? вино или пиво?	Ինչ կամիք խմել գինի թէ գարեջուր
Пожалуйте стаканъ пиво, вино вечеромъ очень горячитъ	Շնորհեցէք ինձ մի գաւաթ գարեջուր, գինին գիշերները շատ գոգռում է ինձ
Какъ вамъ угодно	Ինչպէս որ կամենաք

Меня сонъ клонитъ, я разденусь и ляжу спать	Իմ քունս արդէն կտանի ես կհանուեմ ու կպառկեմ քնելու
Какъ неужели теперъ!	Ինչպէս միթէ այժմ պառկել կուզէք
Развѣ еще недовольно поздно?	Միթէ դեռ այլապէս ուշ չէ
Нѣтъ еще не время ложится спать	Ոչ տակաւին ժամանակ չէ պառկել քնելու
Но я немогу удержаться болѣе отъ сна	Բայց ես ինքս ինձի աւելի չեմ կարող ըմբռնել քնէն
Что такое съ вами случилось?	Ինչ է պատահել ձեզ
Я прошедшую ночь не спаль и мнѣ нужно отдохнуть	Ես անցեալ գիշերը չքնեցի ուստի պէտք է ինձ հանգըստանալ
Въ которомъ-же часу намѣрены вы встать?	Քանի ժամում մտադիր էք ելնելու
Я встану не ранѣе девяти часовъ	Ինը ժամէն առաջ չեմ վերկենալ
Погасить-ли свѣчу	Ճրագը մարեմ
Да, мой другъ сдѣлайте мнѣ это одолженіе	Այո բարեկամ խնդրեմ անէք ինձ այդ շնորհը
Легли-ли вы уже?	Դուք արդէն պառկեցաք
Да, я сейчасъ засну	Այո ես այժմ կը քնեմ
Спокойной ночи	Բարի գիշեր
Пріятнаго сна	Լոյս ի բարին

Конецъ Վերջ։

ՊԵՏԱԿԱՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆ
Гос. Библиотека
ՀՍՍՌ-Арм ССР
Ս. Կ. Ա. Մեծարենց
ՄՇԱԿՈՒՅԹԻ ՍԵՂՄ

27947
С арм 512

КНИЖНЫЙ МАГАЗИНЪ ПУШКИНЪ

І. Г. Арнаутова.

Тифлисъ, Лорисъ-Меликовская улица № 16.

ПРОДАЮТСЯ И ВЫСЫЛАЮТСЯ СЛѢДУЮЩІЯ КНИГИ:

САМОУЧИТЕЛЬ ТАТАРСКАГО ЯЗЫКА, съ помощью русскаго языка. Самое простое и легкое руководство для изученія татарскаго языка. ц. 40 к. за 30 к.

САМОУЧИТЕЛЬ ГРУЗИНСКАГО ЯЗЫКА, съ помощью русскаго языка. Самое простое и легкое руководство для изученія грузинскаго языка, ц. 40 к. за 30 к.

САМОУЧИТЕЛЬ АРМЯНСКАГО ЯЗЫКА, съ помощью русскаго языка. Самое простое и легкое руководство для изученія армянскаго языка, ц. 40 к. за 30 к.

САМОУЧИТЕЛЬ ФРАНЦУЗСКАГО ЯЗЫКА, съ помощью русскаго языка, ц 75 к. за 40 к.

САМОУЧИТЕЛЬ НѢМЕЦКАГО ЯЗЫКА, съ помощью русскаго языка, ц. 75 к. за 40 к.

САМОУЧИТЕЛЬ ЛАТИНСКАГО ЯЗЫКА, съ помощью русскаго языка. ц. 75 к. за 40 к.

САМОУЧИТЕЛЬ АНГЛІЙСКАГО ЯЗЫКА, съ помощью русскаго языка, ц. 75 к. за 40 к.

АНЕКДОТЫ „ПРО ТИФЛИССКИХЪ КИНТО“, разнія Каждый вып. 20 к.

САРКИСЪ ВУСТСЧНЫЙ ЧЕЛОВѢКЪ, новый юмор. сборникъ анекдотовъ, сценъ, шутокъ и разсказ. изъ тифлс. жизни, ц. 20 к.

ПОЛНЫЙ СЛОВАРЬ ИНОСТРАН. СЛОВЪ, вошедшихъ въ русскій языкъ, съ общедоступныхъ толкованіемъ. Настольный справочникъ при чтеніи газетъ, книгъ и журналовъ, ц. 1 р. 50 к.

ПОЛНЫЙ КОМЕРЧЕСКІЙ и ЮРИДИЧЕСКІЙ ПИСЬМОВНИКЪ для дѣловыхъ людей въ семи отдѣлахъ, ц. 1 р. 50 к.

ПОЛНЫЙ ПИСЬМОВНИКЪ ДЛЯ ВЛЮБЛЕННЫХЪ и руководство къ изученію житейской мудрости, ц. 1 р. за 40 к.

ПОДАРОКЪ МОЛОДЫМЪ ХОЗЯЙКАМЪ, настольная поваренная книга, ц. 2 р. Тоже въ роскош. переплетѣ ц. 3 р. за 1 р.

ПОЛОВОЙ ВОПРОСЪ, проф. Фореля, естеств.-научное гигіеническое и психолог. изслѣдованіе 2 т, ц. 2 р. 50 к.

МОЕ ВОДОЛѢЧЕНІЕ, Севастьяна Кнейпа, цѣлебное лѣченіе болѣзней, простой горячей и холод. водой, ц. 50 к.

ГИПНОТИЗМЪ, полный курсъ, Джемса ц. 1 р. за 50 к.

ГРѢХИ МОЛОДОСТИ, общепонятный лечебникъ секретныхъ болѣзней муж. и женск., съ прил. рецептовъ лѣкарствъ съ 10 рисунк., ц. 1 р за 60 к.

Заказы исполняются лишь только по полученіи задатка 1/3 часть стоймости.

Ազգային գրադարան
NL0237990